

Магическое граффито из Ольвии

В 1979 г. А. С. Русяева опубликовала остракон, сделанный “из стенки чернолакового сосуда V в. до н. э.”, из Ольвии с граффити явно магического содержания.¹ На одной стороне прочерчено изображение женской, по мнению издателя, головы в круге, состоящем из шести сегментов. На другой стороне – надпись в семь строк:

| |
|-------------|
| ΑΡΙΣΤΟ |
| ΤΕΛΗΣΙΕΡ |
| ΕΡΜΕΩ : ΕΩΣ |
| ΚΑΙΑΘΝΑΙΗΣ |
| ΕΥΝΩΝΗΡΟΓΕ |
| ΝΗΣ : ΗΡΟΦΑ |
| ΝΗΣ |

Первые четыре строки отделены от остального текста прочерченными линиями. Русяева читала текст следующим образом: 'Αριστοτέλης ιερ(έως) 'Ερμέω ἕως καὶ 'Αθ(η)ναίης ξύν ὦν (?) 'Ηρογένης 'Ηροφάνης. Не менее странен и ее перевод: “Аристотель – жрец Гермеса, а раньше Афины, совместно с ним (?) Героген, Герофан”. В позднейшей публикации граффито (совместно с А.А. Белецким)² Русяева (или, скорее, Белецкий) предлагает отчасти иное толкование: ΕΥΝΩΝ является именем собственным – Ευνών или Εύνων. Такое имя не засвидетельствовано; попытки авторов обосновать саму возможность его существования не выглядят убедительными.³

В *SEG XXXIV 770* X.B. Плекет приводит “Ju.G. Vinogradov's suggestion (per litt.), who refers to *BE* (1982) № 236 (Τὸς ἀότῳ συνιόντας πάντας)”. Имеется в виду переизданное В.П.

¹ А.С. Русяева. *Земледельческие культы в Ольвии догетского времени* (Киев 1979) 119 сл., рис. 63. В другой своей книге – *Религия и культы античной Ольвии* (Киев 1992) 205 – она датирует граффито 2-ой – 3-ей четвертями V в.

² А.А. Белецкий, А.С. Русяева. Граффити магического содержания из Ольвии // *Северное Причерноморье* (Киев 1984) 52 сл., рис. 2; 54 сл.

³ Краткие формы от имен с ξύν-, кажется, неизвестны. См. F. Bechtel. *Die historischen Personennamen des Griechischen* (Halle a. d. S. 1917) 412 f.

Яйленко⁴ заклятие на свинцовой пластинке из той же Ольвии; приведенная фраза стоит после списка имен. Идея Ю.Г. Виноградова остается мне все же неясной. Сам Плекет предпочитает читать “ξυνών (от ξυνών(τες))”; последняя форма, однако, невозможна: должно быть ξυνῶνες. Плекет не комментирует ΕΩΣ в стк. 3, между тем как толкование этого буквосочетания как ἕως со значением ‘прежде’, ‘раньше’ (=τέως) совершенно невероятно. Такое ἕως (εἵως) встречается только в эпосе, да и то редко (7 раз).⁵ ΕΩΣ не может быть объяснено здесь как самостоятельная лексема; остается предположить, что это продолжение ΙΕΡ в стк. 2: ἱέρ|εως. Тем самым отпадает необходимость в допущении, что это слово было написано в сокращении, и – что самое главное – делается понятным слово ΞΥΝΩΝ; это ξυνών<ξυνέων<ξυνήων, употребленное здесь как прилагательное (=ξυνός): “Аристотель, общий жрец Гермеса и Афины”. Плекет вплотную подошел к правильной интерпретации. Ξυνήων и под., хоть и редко, но встречается в качестве прилагательного: ξυνῶνα Μαγνήτων σκολόν Pind. Nem. 5, 27; ἄλλα ξυνέωνα Alexandr. Aetol. 3, 15 (Powell. Coll. Alex.); ср. также κοινῶν ξίφει Eur. I. T. 1173.

Итак, надпись читается следующим образом:

Ἄριστο-
τέλης ἱέρ-
Ἑρμέω : εως
καὶ Ἄθ<η>ναίης⁶
ξυνών· Ἡρογέ-
νης : Ἡροφά-
νης.

Способ написания слова ἱέρεως не должен нас удивлять. В магических надписях нередко встречаются следующие намеренные искажения текста: написание отдельных букв или целых

⁴ В.П. Яйленко. Граффити Левкии, Березани и Ольвии // ВДИ 1980, №3, 86 сл.

⁵ См. E. Schwyzer, A. Debrunner. *Griechische Grammatik* II (München 1959) 650: “...wohl nur durch Konstruktionsbruch”; P. Chantraine. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* II (Limoges 1965) 395: “Archaisme ou innovation accidentelle?” Рукописи неавторитетной stirps Romana Геродота в I, 86, 4 и II, 163, 3 дают ἕως вместо τέως Florentinae; в VII, 74,2 обе stirpes дают ἕως. Если даже допустить, что это последнее принадлежит самому Геродоту, то речь могла бы идти лишь об одном из многочисленных геродотовских гомеризмов.

⁶ Пропуск *эты* в имени Афины, очевидно, случайный (из-за сходства с соседней *ню*).

отрезков текста в обратную сторону или ἀντίποδα, разбивка части или всего текста на несколько столбцов, причем некоторые слова или их части могут “убегать” с положенного места на совсем другое, вставки слов между строками и т. д. Здесь достаточно привести два текста, сходных по построению с нашим: № 33 Wuensch (IV-III в. до н.э.):

| | |
|-------------------|----------|
| τοὺς παρὰ Σι(---) | [κ]άλους |
| ← | ← |
| πάντας κτλ. | [δι]δασ- |
| ← | ← |

Еще более сложную структуру имеет defixio № 66 Wuensch (IV в.) в семь строк, написанная полностью *sinistroverso*; порядок слов и целых фраз специально перепутан; как и в № 33, слова переносятся не в следующую, а в предыдущую строчку:

ΝΟΤΑΡΑΥΕΩΔΑΤΑΚΝΑΤ
 ΤΩΛΓΙΑΚΝΗΥΨΝΗΤΙΑΚΟΓΑΡΑ
 ΥΕ κτλ.,

т.е. καταδῶ Εὐάρατον ταν
 καὶ τὴν ψυχὴν καὶ γλῶτ- αράτο
 Εὐ- κτλ.

Следует, по-видимому, отметить, что ненормальное и близкое по характеру построение текста встречается не только в магических надписях.⁷

Ионийская форма *ιέρεως* известна в Ольвии (*IFE* I² 32, 23 и т.д.).⁸ Для V в. ожидалась бы скорее форма *ξυνέων*. Возможно, как в случае с *δντας* в надписи V в. до н.э. из Галикарнасса (*Del.*³ 745), речь идет о раннем аттилизме⁹ или о графическом отражении контракции *εω > ω*.¹⁰

⁷ См.: A. Wilhelm. *Beiträge zur griechischen Inschriftenkunde* (Sonderschriften des Österr. archäol. Instituts Wien 7, Wien 1909) 1-13:

ΟΜΕΔ
 ←
 ΙΡΑΧ
 ←

и т.п.; *IGBulg* I²404, Аполлония, VI в., бустрофедон; Э.И. Соломоник. *Inedita // Иноземна філологія* 85. Питання класичної філології 22 (Львів 1987)112, № 1:

Κρητίνη-
 Μυός ς

Херсонес, остракон IV в.

⁸ Данные из Милета и колоний см.: F. Bechtel. *Die griechischen Dialekte* III (Berlin 1924) 114 f.; см. далее: A. Thumb, A. Scherer. *Handbuch der griechischen Dialekte* II (Heidelberg 1959) 271; *ISM* I 169, 3; 170, 3 (Истрия, IV в.); II 2, 1, 25; 27; 28 (Томы, II в.).

⁹ Аттилизмы начинают проникать в язык *gesp.* письменные памятники ольвиополитов с середины V в. до н.э., см. примеры с лит.: Ю.Г.

Следует ли понимать выражение $\dot{\iota}\epsilon\rho\epsilon\omega\varsigma$ Ἐρμέω καὶ Ἀθ<η>ναίης ξυών так, что эти божества были σύμβωμοι или σύνναοι? Совместный культ Афины и Гермеса действительно засвидетельствован, хотя и слабо. В Афинах прямо в храме Афины Полиады стоял деревянный идол Гермеса (Ἐρμῆς ξυλοῦ, Paus. I, 27, 1). В Фивах при входе в Исмений стояли статуи Афины и Гермеса работы Скопаса и Фидия, ὀνομαζόμενοι Πρόναοι (Paus. IX, 10, 2). Однако многочисленные данные (в первую очередь – надписи) говорят о том, что в Ольвии Гермес почитался совместно с Афродитой (и ее спутником – Приапом), хотя последняя имела и самостоятельный культ, и собственный участок на территории святилища Гермеса на так наз. “Западном теменосе” Ольвии: Ἀφροδίτης ἄβατα.¹¹ На том же “Западном теменосе” по крайней мере с середины VI в. до н.э. находилось и святилище Афины;¹² в то же время или начиная с немного более позднего времени она почиталась и как соалтарное (сохранное) божество в святилище Зевса на так наз. “Восточном теменосе”.¹³

Таким образом, мы должны предположить, что Аристотель совмещал должности жрецов Гермеса и Афины, божеств непосредственно в Ольвии никак друг с другом не связанных. Эпиграфические данные о такого рода совместительствах относятся почти исключительно к римскому времени.¹⁴ Мне известна только одна надпись, которую можно рассматривать как свидетельство существования этой практики в более раннее время – Syll.³ 1037 = Sokolowski LSAM 46, из метрополии Ольвии – Милета, ок. 300 г.: καὶ τῶν ἄλλων θεῶν τῶν [ἐντ]εμενίων ὄσων ἱεράται ὁ ἱερεὺς, λάψεται τὰ γέρεα τὰ αὐτὰ κτλ. К сожалению, невозможно наверняка выяснить, является ли выражение θεοὶ ἐντεμενίοι синонимичным θεοὶ σύμβωμοι или σύνναοι. В *lex sacra IvPriene* 123, 10 (римское время) термин столь же двусмыслен, однако две пергамские надписи I в. до н.э. явно указывают

Виноградов. *Политическая история ольвийского полиса. VII-I вв. до н.э.* (М. 1989) 130; см. далее: Русяева. *Земледельческие культы* 47, рис.27, 1 (посвятительное граффито: КОРΑ); 118 сл.: Ἐρμοῦ в магическом граффито ок. 400 г.

¹⁰ См.: Thumb, Scherer. *Op. cit.* 255 f.

¹¹ Два граффити аналогичного содержания, очевидно – инвентарные; см. Русяева. *Религия и культы*, 102; граффити – там же, рис. 31, 3, 4.

¹² Русяева. *Указ. соч.*, 90 слл.

¹³ Там же, 92.

¹⁴ P. Stengel. *Die griechischen Kultusaltertümer* (München² 1920) 36.

Sokolowski *LSAM* 52 A: οἱ στρατηγοὶ τῆς πόλε(ε)ως παλοῦντες ἱερωσύνην Ἀσκληπιοῦ πρὸ πόλεως καὶ τῶν ἐντεμενίων αὐτοῦ θεῶν πάντων κτλ. Ср. *ibid.* 13, 7 sqq.: τὴν μὲν ἱερωσύνην τοῦ Ἀσκληπιοῦ καὶ τῶν ἄλλων θεῶν τῶν ἐν τῷ Ἀσκληπιεῖῳ ἰδρυμένων κτλ. (ср. комментарий Соколовского к стк. 9 и к № 24, 22 sqq.).

Во всяком случае, я не вижу иной возможности понимания фразы ἱερέως... ξυόνων.

Обычно исполнение должности жреца в греческом полисе было не только почетным, но и выгодным делом. Однако не в периоды кризисов. Декрет в честь Аристагора, сына Апатурия, из Истрии I в. до н.э. *ISM* I 54 – яркий тому пример. Ср. особенно стк. 26 слл., 34 слл.: “И вот снова, когда через три года из-за притеснений со стороны владеющих страной варваров граждане, стесненные в средствах существования, ищут [кого-нибудь на должность] жреца Аполлона Врача,¹⁵ он сам выставил свою кандидатуру и, выступив в народном собрании, принял еще раз венец бога... И через год, когда никто не выставил своей кандидатуры, он, приняв тот же венец, исполнил жреческие обязанности.”

Возможно, сходная ситуация имела место в Ольвии во 2-ой половине V в. Именно так считает один из лучших знатоков истории Ольвии Ю.Г. Виноградов.¹⁶ Тем правдоподобнее представляется изложенная выше гипотеза.

Корректурное дополнение

В только что вышедшем 112-м томе *ZPE* (1996) помещена статья А. Лебедева “Pharnabazos, the Diviner of Hermes. Two Ostraka with Curse Letter from Olbia”, вторая часть которой посвящена нашему остракону. Автор правильно отмечает, что “ἔως cannot mean “earlier””, но заявление “and is not supported by the photograph” (р. 271: якобы предпоследняя буква в стк. 3 “appears... on the photographs as oval *omicron*, not as *omega*”) лишь дезинформирует читателя, не имеющего под рукой editio princeps. Впрочем, *omega* видна даже на фотографии в статье Лебедева (272, Fig. 2), перепечатанной из книги Русяевой (*Земледельческие культы*, 120; обе последующие публикации остракона он не упоминает). Лебедев возражает против чтения Ἡρογένης Ἡροφάνης и интерпретации этих слов как антропонимов на следующих основаниях: “...it is hard to see who are Herogenes and Herophanes, and what might be the purpose of such

¹⁵ Аполлон Врач (Ἴητρος) был главным государственным божеством в Истрии.

¹⁶ *Политическая история*, 117 сл., 121.

graffito" (*ibid.*). Взамен этой, казалось бы, единственно возможной интерпретации Лебедев может предложить нам не заслуживающие обсуждения догадки, в которых он и сам не уверен. Между тем, вопрос совершенно ясен. Героген и Герофан каким-то образом связаны с Аристотелем, и заклятие касается равным образом и их, притом что Аристотель – фигура центральная. Ср., например, следующие тексты: Σίμων Ναύτου χρυσόχοος, Ἑρμῶν Ἀγῆσιάνδρου Ἠδύλη κτλ. (A. Audollent. *Defixionum tabellae* [Parisiis 1904] № 53, Аттика); Κέρκις Βλάστος Νικάνδρος Γλυκέρα. Κέρκιν καταδῶ καὶ λόγους καὶ ἔργα τὰ Κέρκιδο (и далее только о Керкиде, *ibid.* № 52; сходно – № 71, также Аттика). Особенно интересна аттическая (?) defixio IV в., где в числе прочих, перечисленных просто по именам, заклятию предают [καὶ ἱερέα καὶ τε]λοσσην Ἀρτέμιδος (E. Ziebart // *SB Berlin* [1934] 1029, № 9; D.R. Jordan // *GRBS* 28 [1985] 170, № 67).

В результате Лебедев предлагает следующие чтение и перевод: “Ἀριστοτέλης, ἱερ(ὸς) Ἑρμῆω ἕο(ι)ς καὶ {α} <τε>θναίης [вариант: “ἕο<ι>ς, κατα<τε>θναίης, taking the vertical as unfinished *tau*” - *ibid.*, n. 25] ξυνὼν †ηρογενῆς προφανῆς†. Aristotle, may you be sacred to Hermes and die, being in the company with (the deceased?)”. Итого: четыре эмэндации в крохотном тексте в 47 букв, из которых 15 последних оставлены в сущности без объяснения; об ошибочности чтения ΕΩΣ вместо ΕΩΩ уже говорилось выше.

С.Р. Тохтасьев

Институт востоковедения РАН, Санкт-Петербург

Der Verf. schlägt eine neue Lesung bzw. Deutung des magischen Graffito aus Olbia SEG XXXIV 770, 2. Hälfte des 5. Jh. v. Chr., vor; s. den Text auf der S. 182: Ein gewisser Aristoteles ist gleichzeitig im Amt des Priesters von Hermes und von Athena gewesen.

Korrekturzusatz.

Soeben ist ein Artikel von A. Lebedev erschienen (*ZPE* 112 [1996]), wo S. 271 ff. auch unser Ostrakon besprochen wird, m. E. vollkommen verfehlt. Die Behauptung, Z. 2 biete nicht ΕΩΩ sondern ΕΩΣ, ist falsch. *Omega* unterliegt keinem Zweifel, gegen Lebedev ist es auf der Photographie ganz gut sichtbar. Vier willkürliche Emendationen zu einem winzigen Text aus 47 Buchstaben, wobei die letzten 15 eigentlich ohne Interpretation bleiben. S. seinen Text und Übersetzung oben.